

★★★ <第22回知的財産翻訳検定試験【第12回和文英訳】> ★★★

<<3級>>

▼記述式問題の部▼

下記の英文を読み、それに続く日本語部分を英訳してください。

Twin-type baby buggies, each having two seats horizontally juxtaposed with each other for carrying two babies on both seats have been conventionally marketed.

However, such conventional twin-type baby buggies have considerably large lateral width, which has caused a disadvantage. For example, it is difficult to carry or store the baby buggies. Then, it has been proposed to fabricate baby buggies having laterally extended connection bar foldable upward so as to make the baby buggy laterally compact when the connection bar is folded. このような双子用ベビーカーにおいては、不使用時に連結棒を上方に折りたたむ際に、使用者が折りたたまれた連結棒の部片間に手を挟んでしまうおそれがある。本発明は、不使用時には横方向の寸法が小さくなるように折りたたむことが可能で、しかも安全に折りたたみ作業ができるような双子用ベビーカーを提供することを目的とする。

【回答】

Twin-type baby buggies of the type described, however, involve a risk in that a user's hand may dangerously be caught between segments of the connection bar when the latter is folded upward. An object of the present invention is to provide a foldable twin-type baby buggy which, when not in use, can safely be folded to become laterally compact.

▼選択問題の部▼

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

A claim should be broad enough to cover any form of the subject matter of the invention.

A.クレームを十分広く書けば発明主題のあらゆる形を権利範囲にとりこむことができる。

B.クレームは、発明の主題のあらゆる形態をカバーするように十分広く書くべきである。

C.クレームは広すぎてもいけないが発明の主題を十分カバーするように書かなければならない。

B Aの「権利範囲」は文言的に原文に存在せず、Cの「広すぎてもいけない」も原文情報にはありません。

(2)

The motor controller supplies the motor with either variable pulse width DC or variable frequency AC.

A.モーターコントローラーは、モーターにパルス幅の異なる直流または周波数の異なる交流を供給する。

B.モーターコントローラーは周波数可変の交流またはパルス幅可変の直流をモーターに供給する。

C.モーターコントローラーは可変パルス幅の直流または可変周波数の交流でモーターを駆動する。

B Aは"variable"を正しく訳しておらず、Cは原文にない「駆動」という概念を持ち込んでいます。

(3)

Instead of preparing a film, an alternative method is to apply the resin system directly onto a, tape or cloth.

A.フィルムを作成することにかわる代案としては、この樹脂をテープや布に直接塗布する方法がある。

B.フィルムを作るための別の方法は、この樹脂をテープや布に直接塗布することである。

C.フィルムを作るのに加えて、この樹脂をテープや布に直接塗布するようにしても良い。

A "alternative method"を正しく訳しているのはAのみです。

(4)

The invention is anticipated by prior art.

- A. この発明には新規性がない。
- B. この発明には進歩性がない。
- C. この発明は予期されている。

A "be anticipated"は既に同じ発明が知られている、すなわち新規性がない、という意味で使われます。

(5)

Registering a trademark is an excellent step to take to protect your name or logo.

- A. 商標を出願すれば社名やロゴを保護できる。
- B. 社名やロゴを保護するためには商標登録が不可欠である。
- C. 商標を登録することは社名やロゴを保護するための強力な手段である。

C 「出願すれば必ず保護できる」とはいえず、また「不可欠」とまでは言っていません。

(6)

Patent infringement is one type of intellectual property infringement.

- A. 特許権侵害は知的財産権侵害の一形態である。
- B. 特許権侵害以外にも知的財産権侵害はあり得る。
- C. 特許権侵害だけが知的財産権侵害ではない。

A B,Cは情報として誤りではありませんが、原文のニュアンスから乖離しています。

(7)

Internet penetration among Japanese people is showing a remarkable advance in recent years.

- A. 日本におけるインターネットの普及は近年のことだ。
- B. 日本においてはインターネットは既に普及している。
- C. 近年インターネットは日本社会に浸透しつつある。

C Aも意味的には近いですが、「歴史が浅い」という意味合いが強くなっています。

(8)

A solar cell or photovoltaic cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

A. 太陽電池または光電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。

B. 光電池である太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。

C. 太陽電池も光電池も光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置であることに変わりはない。

B Aにおける「または」は原文の意味を伝えていません。

(9)

The specification must be enabling.

A. 明細書は発明を実施できるように発明を開示しなければならない。

B. 明細書に記載された発明は実施可能でなければならない。

C. 実施できない発明を明細書に開示してはならない。

A B,Cも情報としては間違いではありませんが、いずれも「発明」を主体にした情報であり、明細書の開示要件を述べた原文の伝えたいところを反映していません。

(10)

To overcome an outstanding Action, applicant has to file a complete and proper reply within time.

A. 拒絶理由を覆すためには期限内に完全かつ適正な回答を行わなければならない。

B. 裁判に勝つためには申請人は回答を期限内に行う必要がある。

C. 期限内に完全かつ適正な回答がなされれば拒絶理由は回避される。

A Cも意味的には近いのですが、原文は「拒絶理由が必ず回避される」とまでは言い切っていません。

問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

A. 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。

B. 著作物の違法複写は著作権の侵害であり窃盗行為にあたる。

C. 著作権のある著作物を盗用して複写する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

B 窃盗行為であるとする B が誤りです。

(2)

A product on which a valid patent claim is readable may constitute an infringement.

A. 有効な特許クレームに記載された要件を全て備える製品は侵害を構成している可能性がある。

B. 有効な特許クレームが読み取れる製品は侵害を構成しても良い。

C. クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

B 課題文の"may"は許可を表すものではなく可能性を表すものです。また"read on"は、クレームに記載された構成要素が全て（侵害被疑製品などに）存在することを示す成句です。したがって B が誤りです。

(3)

The idea of Copyright protection only began to emerge with the invention of printing.

A. 著作権保護という思想は、印刷技術の発明とともに、次第に認識されつつある。

B. 印刷技術の発明とともに、著作権保護という考えが台頭してきた。

C. 著作権保護という考えは、印刷技術の発明がなされたときから認識され始めたのである。

A 「次第に認識されつつある」とする A は誤りです。

(4)

Typists are excluded from persons contributed to completion of invention.

A. タイピストは発明の完成に寄与してはならない。

B. タイピストは発明の完成に貢献した人とは言えない。

C. タイピストは発明の完成に寄与した人の範疇に入らない。

A 米国特許実務では、単に明細書のタイプなどをただけでは発明者とは認められません、原文では「寄与してはならない」とまでは言っていない。従って A が誤りです。

(5)

A description of a machine could be copyrighted, but this would not prevent others from making and using the machine.

A. 機械についての記述については著作権が得られ、他者がその機械を製造したり販売したりすることを防ぐことができる。

B. 機械についての著述には著作権が与えられるが、この権利はその機械の製造や使用までには及ばない。

C. 機械についての文章を起草すれば著作権を得ることができるが、この権利をもってその機械の製造や使用の権利を占有することはできない。

A 著作権が製造や販売までに及ぶとした A が誤りです。

(6)

An applicant is best advised to refrain from disclosing any in-house prior art.

A. 出願人は公開されていない自社内の従来技術については開示しないのが賢明である。

B. 出願人は自社内に未公開の先行技術があってもそれを開示しないほうが良い。

C. 出願人は自社内に未公開の先行技術があればそれを開示すべきである。

C "refrain from disclosing"の意味を間違えて伝える C が誤りです。

(7)

A recent U.S. Supreme Court decision has made it more difficult to patent combinations of known elements.

- A. 米国最高裁の判決により、進歩性要件がより厳しいものとなった。
- B. 最近の米国最高裁の判決により、公知の要素の組み合わせについて特許をとることが難しくなった。
- C. 最近の米国最高裁の判決により、特許要件としての新規性の判断が従来よりも緩和された。

C "combinations of known elements"は「新規性」ではなく、「進歩性」の概念に関連するものです。

(8)

If all elements of a patent claim cannot be found in any single prior art reference, then the claim is considered novel.

- A. 特許クレームが「新規性あり」とされるためには、構成要素がいずれの文献にも記載されていないことが必要である。
- B. クレームに記載された構成要素がどの文献にも記載されていなければそのクレーム発明には新規性がある。
- C. 構成要素の一部がひとつの文献に、その他の部分が他の文献に記載されていれば新規性欠如とされる。

C 「ひとつの文献に開示されていること」が要件であるところ複数文献を示唆する C は誤りです。

(9)

Fig. 1 is a longitudinal sectional view of an embodiment.

- A. 図 1 は実施例の立断面図である。
- B. 図 1 は実施例の縦断面図である。
- C. 図 1 は実施例の長手方向断面図である。

A 文中の"longitudinal sectional view"は、物体の縦方向（長手方向軸線に沿った）断面図という意味であって、必ずしも立断面図ではありません。従って A が誤りです。

(10)

Although neither a patent nor a trademark is required by law, they both provide crucial protection against those who would profit from your invention.

A. 特許や商標登録を得ることは法律的な義務ではないが、登録を行えば発明を保護することができる。

B. 法律のもとでは、発明を保護するためには特許を得たり商標登録をすることが必要である。

C. 特許や商標登録は発明を保護するための大事な手段であるが、法律的な要件ではない。

B 特許、商標が必要であるとする B は誤りです。

問 3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

著作権は表現形式を保護するものであって記述された内容にまで及ぶものではない。

A. The copyright covers the way of expression, as well as the contents.

B. The copyright protects the form of expression rather than the subject matter of the writing.

C. The copyright should not be extended to cover the contents of the work.

B 訳文 A は著作権が内容に及ぶという意味になり誤りです。訳文 C はそれ自体が表す情報は間違いではありませんが、「表現形式を保護する」を伝えていません。

(2)

市街地の空気清浄度は一般的に低くなる傾向にある。

A. In city areas, air cleanliness is decreasing.

B. It is quite common that air is less clear in city areas.

C. Generally, the cleanliness of air in city areas is becoming lower.

C 「一般的に」、「傾向にある」を訳出ししてある訳文 C が最も良く原意を反映しています。

(3)

産業用ロボットがいろいろな分野で広範に利用されるようになっている。

A. Industrial robots are finding extensive use in various fields.

B. Industrial robots are widely used all over the world.

C. Industrial robots are commonly used in various fields of technology.

A 「…利用されるようになっている」の意味を伝える A が最も良く原文の意味を反映しています。

(4)

温室効果ガスによる地球気候への影響について工業国の懸念が増大しつつある。

A. The response of global climate to greenhouse gases is of increasing concern to industrialized nations.

B. The influence of greenhouse gases on global weather is a serious problem for industrialized nations.

C. The effect of greenhouse gases on the climate is becoming more serious among industrialized nations.

A 訳文 B は weather (天候、天気) という語の使用や、「しつつある」を訳していない点で、また訳文 C は「懸念が増大」を表現していない点で原意を十分伝えきっていません。

(5)

企業は、知財活動に注視し発明の機会を創出するような知財の枠組みを構築すべきである。

A. Any business entity should construct a platform which encourages IP activity.

B. A company should design a comprehensive IP framework that monitors IP activity and creates opportunities for inventions.

C. A framework for promoting and accelerating IP activity is important for industrial companies.

B 「知財活動に注視する」ことを訳出した B が最も原意に近いです。

(6)

商標権者は、他人による紛らわしい商標の使用を阻止する権利を持つ。

A.A trademark owner has the right to stop others from using a confusingly similar trademark.

B.A trademark owner can prevent others from using the trademark even if it is modified.

C.A trademark owner has the right to exclude others from using the trademark.

A 「紛らわしい商標」を反映した A が最も原意に近いです。

(7)

この分留塔の中では上昇する気相と下降する液相とが互いに接触する。

A .A fractionating column allows mutual contact between ascending vapor and descending liquid.

B.The ascending vapor and the descending liquid are mixed in the fractionating column.

C.The fractionating column is designed to cause the ascending vapor and the descending liquid to contact with each other.

C A も意味的には近いのですが、「分留塔」を特定していません。

(8)

本発明は沸騰水型原子炉の格納容器に関する。

A.The present invention pertains to a container of a boiling water reactor.

B.The present invention relates to a nuclear reactor, in particular to a BWR core.

C.The present invention concerns about a boiling water reactor container.

A B の"BWR core"は「沸騰水型原子炉の炉心」という意味です。C の"concerns about"は、"relates to"と同様の意味で使われることもありますが、通常は「懸念する」とか「憂慮する」というような意味です。

(9)

海洋汚染は、川に流れ込む工場の汚染物質にもその原因がある。

A. Sea contamination is also attributable to contaminate effluents released from plants into rivers.

B. Discharge of contaminants from plants into rivers brings about ocean contamination.

C. Uncontrolled release of contaminants from plants into rivers causes sea contamination.

A 「・・・にもその原因がある」の意味を伝える A が最も良く原文の意味を反映しています。

(10)

この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。

A. The present invention eliminates or at least suppresses these problems.

B. The present invention almost perfectly overcomes these problems.

C. This invention provides a solution to these problems.

A 訳文 B は「ほぼ完全に解決する」という意味であり、また訳文 C は「解決策を提供する」という意味になり、両者とも訳文 A に比べると原意から乖離しています。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

複数の研究者が出願発明に寄与した場合、どの発明に対して誰を発明者とするかは大事な問題である。

A. When an invention has been achieved jointly by multiple inventors, it is important to carefully determine the inventors in order to avoid omission of names of the inventor.

B. When multiple researchers contribute to an invention for which a patent is sought, determining inventorship is important because the law requires to specify to who contributed to each claim.

C. In case of a patent application for an invention made by plural researchers, it is quite important to clarify to which claim each inventor made the contribution.

A 原文は「発明者名の欠落を防ぐ」ことを趣旨としていません。よって A は誤りです。

(2)

自動車のデザインにおいては車体の剛性を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A. Increasingly vehicle design requires chassis rigidity.

B. Greater chassis rigidity is more and more required in automotive design.

C. The vehicle must be designed to have greater interior space.

C 原文にない「室内スペース」に言及した C は誤りです。

(3)

本明細書に開示された耐酸耐食合金は歯科用その他の用途に用いられる。

A. The alloy disclosed in this specification resistant to acid and corrosion is suitable for dental and other uses.

B. Acid and corrosion resistant alloy disclosed in this specification is usable for clinical purposes such as dental uses.

C. Acid and corrosion resistant alloy disclosed herein is usable for dental purposes and the like.

B 使用目的を臨床に限定した B が誤りです。

(4)

この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない。

A. This aim cannot yet be satisfactorily met with the available instrumental techniques.

B. In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C. All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

B 「手法が効果的に用いられている」とする B が誤りです。

(5)

プレストレストコンクリート製の枕木は軌道をより強固にしメンテナンスを容易にする。

A.A prestressed concrete sleeper makes track structure stronger and saves a lot of maintenance work.

B.Rail sleepers made of prestressed concrete provide stronger rail support and facilitate maintenance.

C.Prestressed concrete sleepers are preferred as they provide corrosion-resistant rail support system which are easier to maintain.

C 原文にない「耐食性」を述べた C は誤りです。

(6)

ビル内交流配電網にはいろいろな種類のケーブル構造が用いられている。

A.Various cable constructions are used for alternating current power distribution system in buildings.

B.Buildings employ a variety of types of DC power distribution cable construction.

C.Various types of cable constructions are used for distributing AC power throughout buildings.

B 「交流」を"DC"と表現した訳文 B は明らかに誤っています。

(7)

携帯電話のデザインにおいては重さを小さくすることがますます求められている。

A.Increasingly mobile phone design requires smaller weight.

B.Lighter weight is more and more required in cellular phone design.

C.Reduction in weight has been accelerated in mobile phone design.

C 「軽量化が促進されてきた」とする C は「現在も軽量化の要求がある」という原文の意味から離れています。

(8)

日本では、特許の保護範囲や特許対象となる技術の分野が拡がりつつある。

A. In Japan, both the scope of protection of individual patent rights and fields of technology subject to patent are expanding.

B. In Japan, there is a trend for wider scope of protection and wider range of patentable subject matter.

C. In Japan, wider scope of protection by patents, as well as fractionation of patentable technological fields, is becoming more and more accepted.

B 「技術の分野」を反映していないBが誤りです。

(9)

IT技術の分野では、R&Dの競争が激化しており、特に情報記憶技術と通信技術においてそれが著しい。

A. Competition in research and development was once intensive among the IT-related manufacturers, especially in technical fields such as information storage and communication.

B. Research and development in the field of IT technology is under severer competition, particularly in the fields of information storage and communication.

C. The R&D competition is intensifying in the IT-related technologies, especially in technical fields such as information storage and communication.

A 「かつて競争が激しかった」とするAは誤りです。

(10)

この関連技術については文献1に開示されている。

A. The related arts are referred to in Document 1.

B. The related art is shown in Document 1.

C. Document 1 discloses the related art.

A 単に「言及されている」としたAが誤りです。